叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 狄更斯在营地(dickens In Camp) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯在营地(Dickens in Camp)

['dɪkɪnz]	[ɪn]	[kæmp]
DICKENS	**IN**	**CAMP**
狄更斯	在	营

狄更斯在营地

[baɪ]	['brɛt]	['hɑːrt]
BY	**BRET**	**HARTE**
经过	布雷特	哈特

作者：布雷特·哈特

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɔːrwɜːrd]	[baɪ]
WITH	**A**	**FOREWORD**	**BY**
和	一个	前言	经过

序言

['fredrɪk]	[es]	.	['mɜːrtl]
Frederick	**S**	**.**	**Myrtle**
弗雷德里克	S	.	桃金娘

弗雷德里克·S·默特尔

[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
San	**Francisco**
圣	弗朗西斯科

旧金山

[dʒɑːn]	HOWELL1922	.
JOHN	**HOWELL1922**	**.**
约翰	HOWELL1922	.

约翰·豪厄尔 1922 年

[ef]	[oʊ]	[ɑːr]	[iː]	['dʌbljuː]	[oʊ]	[ɑːr]	[diː]
F	**O**	**R**	**E**	**W**	**O**	**R**	**D**
F	哦	拉	E	W	哦	拉	D

前言

"	['dɪkɪnz]	[ɪn]	[kæmp]	"	[ɪz]	[held]	[baɪ]	['meni]	[əd'maɪərəz]	[ʌv; əv]	['brɛt]	['hɑːrt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]
"	**Dickens**	**In**	**Camp**	**"**	**is**	**held**	**by**	**many**	**admirers**	**of**	**Bret**	**Harte**	**to**	**be**	**his**
"	狄更斯	在	营	"	是	握住	经过	许多	仰慕者	的	布雷特	哈特	到	是	他的

['mæstərpiːs]	[ʌv; əv]	[vɜːrs]	.
masterpiece	**of**	**verse**	**.**
杰作	的	诗	.

许多布雷特·哈特的仰慕者都认为《狄更斯在营地》是他的诗歌杰作。

[ðə; ði]	['poʊəm]	[ɪz]	[soʊ]	[held]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['evɪdənt]	[sɪn'serəti]	[ænd; ənd]	[depθ]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**poem**	**is**	**so**	**held**	**for**	**the**	**evident**	**sincerity**	**and**	**depth**	**of**	**feeling**	**it**
这	诗	是	所以	握住	为了	这	明显	诚意	和	深度	的	感觉	它

[dɪ'spleɪz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʌn'juːʒuəl]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[poʊ'etɪk]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
displays	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**unusual**	**quality**	**of**	**its**	**poetic**	**expression**	**.**
显示器	作为	出色地	作为	为了	这	异常	质量	的	它是	诗意的	表达	.

这首诗之所以备受推崇，是因为它展现了真挚的情感和深刻的内涵，以及它独特的诗歌表达方式。

['brɛt][hɑ:rt][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [hu:] [pə'zest]

Bret	Hart	has	been	generally	accepted	as	the	one	American	writer	who	possessed
布雷特	哈特	有	到过	一般来说	公认	作为	这	一	美国人	作家	WHO	拥有

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [hɑ:rt] [ə'pi:l] ,

above	all	others	the	faculty	of	what	may	be	called	heart	appeal	,
多于	全部	其他的	这	学院	的	什么	可能	是	称为	心	上诉	,

布雷特·哈特被普遍认为是美国作家中最具感染力、最能打动人心的作家。

[ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [i'neiblz]

the	power	to	give	to	his	work	that	quality	of	human	interest	which	enables
这	力量	到	给	到	他的	工作	那	质量	的	人类	兴趣	哪个	启用

[ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk]

the	writer	and	his	writings	to	live	in	the	memory	of	the	reading	public
这	作家	和	他的	著作	到	居住	在	这	记忆	的	这	阅读	民众

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .

for	all	time	.
为了	全部	时间	.

赋予作品以人文情怀的力量，使作家及其作品能够永远留在读者的记忆中。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['brɛt] ['hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:pjələrli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

By	reason	of	that	gift	of	his	Bret	Harte	has	been	popularly	compared	with
经过	原因	的	那	礼物	的	他的	布雷特	哈特	有	到过	广为人知	比较的	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'tempəreri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] ,

his	great	contemporary	beyond	the	seas	,
他的	伟大的	当代的	超过	这	海域	,

由于他这份天赋，布雷特·哈特经常被人们拿来与海外的同代伟人相提并论。

['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .

greatest	of	all	sentimentalists	among	writers	of	fiction	,	Charles	Dickens	.
最	的	全部	感伤主义者	之中	作家	的	小说	,	查尔斯	狄更斯	.

在所有小说作家中，最伟大的感伤主义者是查尔斯·狄更斯。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɔ:θər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['eldər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] , [bɪlt]

Just	how	far	the	younger	author	selected	the	elder	for	his	ideal	,	built
只是	如何	远的	这	年轻	作者	已选	这	长老	为了	他的	理想的	,	建造

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

年轻作者究竟在多大程度上汲取了年长作者的灵感，并以此为基础进行创作?

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , & [held][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['kɑ:nstəntli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

so	to	speak	,	&	held	his	example	constantly	before	his	mental	vision	,
所以	到	说话	,	&	握住	他的	例子	不断地	前	他的	精神的	想象	,

可以说，他始终将他的榜样铭记于心。

[meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ə'mʌŋst] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

may	be	always	a	matter	of	debate	amongst	students	of	literature	.
可能	是	总是	一个	事情	的	辩论	在	学生	的	文学	.

这或许一直是文学系学生争论的话题。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæli'fɔ:njən] ['raɪtɚz]

There	can	be	no	question	of	the	genuineness	of	the	Californian	writer's
那里	能	是	不	问题	的	这	真实性	的	这	加州人	作家的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [læf] [ɔ:r] [wi:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

admiration	of	him	who	made	the	whole	world	laugh	or	weep	with	him	at
钦佩	的	他	WHO	制成	这	所有的	世界	笑	或者	哭泣	和	他	在

[wɪl] .

will	.
将要	.

这位加州作家对他的钦佩之情是真挚的，这一点毋庸置疑，因为他能随心所欲地让全世界为之欢笑或落泪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈhɑːrt] [ðæt] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] " [ˈdɑːmbi] &
It **is** **recorded** **Harte** **that** **at** **seven** **years** **of** **age** **he** **had** **read** **"** **Dombey** **&**
它 是 记录 哈特 那 在 七 年 的 年龄 他 有 读 " 多姆贝 &
[sʌn] ,
Son **,**
儿子 ,

据记载，哈特七岁时就读过《董贝父子》

" [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] , [ˈhenri] [ˈtʃaɪldz][ˈmɜːwɪn] , [əbˈzəːvz] ,
" **and** **so** **,** **as** **one** **of** **his** **biographers** **,** **Henry** **Childs** **Merwin** **,** **observes** **,**
" 和 所以 , 作为 一 的 他的 传记作家 , 亨利 儿童 默温 , 观察 ,

正如他的传记作者之一亨利·查尔兹·默温所观察到的那样，

" [bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈɔːθər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɑːr]
" **began** **his** **acquaintance** **with** **that** **author** **who** **was** **to** **influence** **him** **far**
" 开始 他的 熟人 和 那 作者 WHO 曾是 到 影响 他 远的
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .
more **than** **any** **other** **.**
更多的 比 任何 其他 .

“他开始与那位对他影响远超其他任何作家的作家相识。

" [ˈmɜːwɪn] [ˈfɜːrðər] [diˈklɛəz] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] [ˈstɪmjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ]
" **Merwin** **further** **declares** **that** **"** **the** **reading** **of** **Dickens** **stimulated** **his** **boyish**
" 默温 更远 声明 那 " 这 阅读 的 狄更斯 刺激 他的 男孩气
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
imagination **and** **quickened** **that** **sympathy** **with** **the** **weak** **and** **suffering** **,**
想像力 和 加速 那 同情 和 这 虚弱的 和 痛苦 ,

默温进一步宣称，“阅读狄更斯的作品激发了他孩童时期的想象力，并增强了他对弱者和受苦者的同情心。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaʊntrɑːd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts][ʌv; əv]
with **the** **downtrodden** **,** **with** **the** **waifs** **and** **strays** **,** **with** **the** **outcasts** **of**
和 这 受压迫的 , 和 这 孤儿 和 流浪者 , 和 这 被排斥者 的
[səˈsaɪəti] ,
society **,**
社会 ,

与受压迫者、孤儿和流浪者、被社会遗弃者在一起，

[wɪtʃ] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][bəuθ] [ˈraɪtɜːz] .
which **is** **remarkable** **in** **both** **writers** **.**
哪个 是 卓越 在 两个都 作家 .

两位作家的这一点都非常值得称道。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] [briːðz] [θruː] [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈbrɛt] [ˈhɑːrt]
The **spirit** **of** **Dickens** **breathes** **through** **the** **poems** **and** **stories** **of** **Bret** **Harte**
这 精神 的 狄更斯 呼吸 通过 这 诗歌 和 故事 的 布雷特 哈特
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [briːðz] [θruː] [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv]
just **as** **the** **spirit** **of** **Bret** **Harte** **breathes** **through** **the** **poems** **and** **stories** **of**
只是 作为 这 精神 的 布雷特 哈特 呼吸 通过 这 诗歌 和 故事 的
[ˈkɪplɪŋ] .
Kipling **.**
吉卜林 .

狄更斯的精神贯穿于布雷特·哈特的诗歌和故事中，正如布雷特·哈特的精神贯穿于吉卜林的诗歌和故事中一样。

[ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [səˈtɪrɪkl] [veɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] ,
Bret **Harte** **had** **a** **very** **pretty** **satirical** **vein** **which** **might** **easily** **have** **developed** **,**
布雷特 哈特 有 一个 非常 漂亮的 讽刺 静脉 哪个 可能 容易地 有 发达 ,

布雷特·哈特很有讽刺天赋，本来可以发展得更好。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈsætaɪər][ˈræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
have **made** **him** **an** **author** **of** **satire** **rather** **than** **of** **sentiment** **.**
有 制成 他 一个 作者 的 讽刺 相当 比 的 情绪 .

这使他成为了一位讽刺作家，而不是一位感伤作家。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] , ['plæstɪk]
Who **can** **say** **that** **the** **influence** **of** **Dickens** **,** **coming** **at** **the** **early** **,** **plastic**
WHO 能 说 那 这 影响 的 狄更斯 , 未来 在 这 早期的 , 塑料
['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
period **of** **his** **life** **,**
时期 的 他的 生活 ,

谁又能说狄更斯的影响，尤其是在他人生早期那个充满创造力的阶段，是不可磨灭的呢?

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] ?
may **not** **have** **turned** **the** **scale** **?**
可能 不是 有 转向 这 规模 ?

可能没转动秤?

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] , [tiː] . ['edgər] ['pɛmbɚtən] , [sez] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
" **Another** **of** **his** **biographers** **,** **T** **.** **Edgar** **Pemberton** **,** **says** **his** **admiration** **for**
" 其他 的 他的 传记作家 , T . 埃德加 彭伯顿 , 说道 他的 钦佩 为了
[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['nevər] [weɪnd] ,
Charles **Dickens** **never** **waned** **,**
查尔斯 狄更斯 绝不 减弱 ,

他的另一位传记作者T·埃德加·彭伯顿说，他对查尔斯·狄更斯的钦佩之情从未消减。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪnˈkriːst] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] .
but **on** **the** **contrary** **,** **increased** **as** **the** **years** **rolled** **by** **.**
但 在 这 相反 , 增加 作为 这 年 滚动 经过 .

但恰恰相反，随着时间的推移，数量却增加了。

['hɑːrt] [hɪmˈself] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
Harte **himself** **,** **referring** **in** **later** **years** **to** **his** **childhood** **days** **,**
哈特 他自己 , 指 在 之后 年 到 他的 童年 天 ,

哈特本人在晚年回忆起他的童年时光时说:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ækses] , [spoʊk]
to **his** **father's** **library** **and** **the** **books** **to** **which** **he** **had** **access** **,** **spoke**
到 他的 父亲的 图书馆 和 这 图书 到 哪个 他 有 使用权 , 辐
[ʌv; əv] " [ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['dɪkɪnz] .
of **"** **the** **irresistible** **Dickens** **.**
的 " 这 无法抗拒 狄更斯 .

谈到他父亲的藏书以及他能够接触到的书籍，他谈到了"令人无法抗拒的狄更斯"。

" ['mɪstər] . ['pɛmbɚtən] [steɪts] , ['ɔːlsoʊ] ,
" **Mr** **.** **Pemberton** **states** **,** **also** **,**
" 先生 . 彭伯顿 各州 , 还 ,

彭伯顿先生还表示:

[ðæt] ['brɛt] ['hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz]
that **Bret** **Harte** **always** **felt** **that** **he** **owed** **a** **deep** **debt** **of** **gratitude** **to** **Charles**
那 布雷特 哈特 总是 毛毡 那 他 欠款 一个 深的 债务 的 感激 到 查尔斯
['dɪkɪnz] .
Dickens **.**
狄更斯 .

布雷特·哈特始终觉得自己对查尔斯·狄更斯怀有深深的感激之情。

[smɔːl] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] , ['brɛt] ['hɑːrt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
Small **wonder** **,** **then** **,** **that** **,** **Bret** **Harte** **no** **matter** **how** **unconsciously** **,**
小的 想知道 , 然后 , 那 , 布雷特 哈特 不 事情 如何 不知不觉 ,

因此，难怪布雷特·哈特无论多么无意识地.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm]
should have adopted here and there something of the style and some
应该 有 已采用 这里 和 那里 某物 的 这 风格 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
of the mannerisms of Dickens .
的 这 举止 的 狄更斯 .

应该在某些方面借鉴狄更斯的风格和一些举止。

[ðɪs] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['treɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This is directly traceable in his writings , even to the extent of his
这 是 直接地 可追溯的 在 他的 著作 , 甚至 到 这 程度 的 他的
[rɪ'zɔ:tɪŋ] ,
resorting ,
复原 ,

这一点在他的著作中可以直接找到，甚至到了他诉诸其他手段的地步。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:; tə] ['ɔdɪti:z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] [dɪ'kenziən] .
here and there , to oddities of expression which were peculiarly Dickensian .
这里 和 那里 , 到 奇闻异事 的 表达 哪个 是 奇特地 狄更斯式 .

偶尔会出现一些奇特的表达方式，这些表达方式具有狄更斯式的特色。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
The English writer , on his part ,
这 英语 作家 , 在 他的 部分 ,

这位英国作家则表示：

[rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜ:rks][hæd; həd]
reciprocated in no small degree the feeling of admiration which his works had
互惠 在 不 小的 程度 这 感觉 的 钦佩 哪个 他的 作品 有
[ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
aroused in the young American .
被唤醒 在 这 年轻的 美国人 .

这位年轻的美国人对他的作品所激起的钦佩之情，也得到了相当程度的回应。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] , [dʒɑ:n] ['fɔ:rstər] , [rɪ'leɪts] [ðæt] ['dɪkɪnz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [tu:]
His biographer , John Forster , relates that Dickens called his attention to two
他的 传记作家 , 约翰 福斯特 , 相关 那 狄更斯 称为 他的 注意力 到 二
[sketʃiz] [baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt] ,
sketches by Bret Harte ,
草图 经过 布雷特 哈特 ,

他的传记作者约翰·福斯特记载，狄更斯曾向他推荐过布雷特·哈特的两幅素描作品。

" [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [kæmp] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['poʊkər][flæt] , " [ɪn] [wɪtʃ] ,
" The Luck of Roaring Camp " and " The Outcasts of Poker Flat , " in which ,
" 这 运气 的 咆哮 营 " 和 " 这 被排斥者 的 扑克 平坦的 , " 在 哪个 ,
[raɪts] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] ,
writes the biographer ,
写 这 传记作家 ,

传记作者写道，《咆哮营的幸运》和《扑克平原的弃儿》中，

" [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['eniwer]
" he had found such subtle strokes of character as he had not anywhere
" 他 有 成立 这样的 微妙的 笔画 的 特点 作为 他 有 不是 任何地方
[els] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [dɪ'skʌvərd] ;
else in later years discovered ;
别的 在 之后 年 发现 ;

“他从中发现了如此微妙的性格特征，这是他后来多年在其他任何地方都没有发现的；

[ðə; ði] ['mænər] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [freʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hæd; həd]

the	manner	resembling	himself	but	the	matter	fresh	to	a	degree	that	had
这	方式	类似	他自己	但	这	事情	新鲜的	到	一个	程度	那	有

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;

surprised	him	;
惊讶	他	;

举止与他本人相似，但事情却如此新鲜，令他感到惊讶；

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['mæstərli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ru:d] [θɪŋ]

the	painting	in	all	respects	masterly	and	the	wild	rude	thing
这	绘画	在	全部	尊重	精湛	和	这	荒野	粗鲁的	事物

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [ri'ælәti] .

painted	a	quite	wonderful	reality	.
绘	一个	相当	精彩的	现实	.

这幅画在各方面都堪称大师之作，它描绘了一个狂野粗犷的现实，非常精彩。

[aɪ] [hæv; həv] ['rerli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['ɑ:nɪstli] [mu:vd] .

I	have	rarely	known	him	more	honestly	moved	.
我	有	很少	已知	他	更多的	诚实地	已搬	.

我很少见到他如此真诚地感动。

" ['dɪkɪnz] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə]

"	Dickens	gave	evidence	of	this	feeling	of	appreciation	in	a	letter	addressed	to
"	狄更斯	给予	证据	的	这	感觉	的	欣赏	在	一个	信	已解决	到

['hɑ:rt] [ɪn] [,kælə'fɔ:rniə] ,

Harte	in	California	,
哈特	在	加利福尼亚州	,

狄更斯在写给身在加利福尼亚的哈特的一封信中表达了这种感激之情。

[kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['efərts] ,

commending	his	literary	efforts	,
表扬	他的	文学	努力	,

赞扬他的文学创作，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] " [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] " [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

inviting	him	to	write	a	story	for	"	All	the	Year	Round	"	and	bidding	him
邀请	他	到	写	一个	故事	为了	"	全部	这	年	圆形的	"	和	投标	他

['soʊdʒɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [gædz] [hɪl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

sojourn	with	him	at	Gad's	Hill	upon	his	first	visit	to	England	.
旅居	和	他	在	天哪	爬坡道	之上	他的	第一的	访问	到	英格兰	.

邀请他为《一年到头》杂志写一个故事，并邀请他第一次访问英国时与他一起在加兹山小住。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['dɪkɪnz] - [deθ] [ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

This	letter	was	written	shortly	before	Dickens	'	death	and	,	unfortunately	,
这	信	曾是	书面	不久	前	狄更斯	-	死亡	和	,	很遗憾	,

这封信写于狄更斯去世前不久，不幸的是，

[dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] ['brɛt] ['hɑ:rt] [ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪm] ['æftər] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] .

did	not	reach	Bret	Harte	until	sometime	after	that	sad	event	.
做过	不是	抵达	布雷特	哈特	直到	有时	后	那	伤心	事件	.

在那件不幸事件发生一段时间后，我才联系上布雷特·哈特。

[wen] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mæstər] , " [æz; əz] [hi:; hi] ['revərəntli] [staɪld] [hɪm; ɪm] ,

When	word	of	the	passing	of	"	The	Master	,	"	as	he	reverently	styled	him	,
什么时候	单词	的	这	通过	的	"	这	掌握	,	"	作为	他	虔诚地	风格	他	,

当得知他所敬奉的"大师"去世的消息时，

[ri:tʃt] ['brɛt] ['hɑ:rt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sæn] [,rɑ:faɪ'ɛl] .

reached	Bret	Harte	he	was	in	San	Rafael	.
达到	布雷特	哈特	他	曾是	在	圣	拉斐尔	.

联系到布雷特·哈特时，他正在圣拉斐尔。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [sent] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk]

He	immediately	sent	a	dispatch	across	the	bay	to	San	Francisco	to	hold	back
他	立即地	发送	一个	派遣	穿过	这	湾	到	圣	弗朗西斯科	到	抓住	后退

[ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˈoʊvərlænd] [ˈmʌnθli] " [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

the	forthcoming	publication	of	his	"	Overland	Monthly	"	for	twenty	-	four	hours	,
这	即将推出	发布	的	他的	"	陆路	月度	"	为了	二十	-	四	小时	,

他立即向海湾对岸的旧金山发出电报，要求将即将出版的《陆路月刊》推迟24小时发行。

[ænd; ənd] [er] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðə; ði] [poʊˈetɪk] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [wʌz; wəz]

and	ere	that	time	had	elapsed	the	poetic	tribute	to	which	the	title	was
和	埃雷	那	时间	有	过去	这	诗意的	贡	到	哪个	这	标题	曾是

[ˈgɪv(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈdɪkɪnz] [ɪn] [kæmp] " [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [sent] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə]

given	of	"	Dickens	in	Camp	"	had	been	composed	and	sent	on	its	way	to
给定	的	"	狄更斯	在	营	"	有	到过	由	和	发送	在	它是	方式	到

[ˈmægəziːn] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [məˈtrɑːpəlɪs] .

magazine	headquarters	in	the	Western	metropolis	.
杂志	总部	在	这	西	都会	.

在那段时间结束之前，那首题为《狄更斯在营地》的诗歌致敬之作已经创作完成，并被送往位于西部大都市的杂志总部。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] , - .

That	was	in	July	,	1870	.
那	曾是	在	七月	,	-	.

那是1870年7月。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] - 70s , [waɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsəlʃɪp] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,

Late	in	the	'	70s	,	while	on	his	way	to	a	consulship	in	Germany	,
晚的	在	这	-	70s	,	尽管	在	他的	方式	到	一个	领事职位	在	德国	,

70年代末，在他前往德国担任领事职务的途中，

[ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

Bret	Harte	visited	London	for	the	first	time	.
布雷特	哈特	到访	伦敦	为了	这	第一的	时间	.

布雷特·哈特第一次到访伦敦。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [ˌwɑːˈkiːn] [ˈmɪlər] , [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiərəz] ,

There	he	was	taken	in	charge	by	Joaquin	Miller	,	the	Poet	of	the	Sierras	,
那里	他	曾是	已采取	在	收费	经过	华金	磨坊主	,	这	诗人	的	这	山脉	,

在那里，他被"内华达山脉诗人"华金·米勒收留。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnsɪz] [rɪˈleɪts] : " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði]

who	in	his	reminiscences	relates	:	"	He	could	not	rest	until	he	stood	by	the
WHO	在	他的	回忆录	相关	:	"	他	可以	不是	休息	直到	他	站立	经过	这

[greɪv] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] .

grave	of	Dickens	.
严重	的	狄更斯	.

他在回忆录中写道："直到站在狄更斯的墓前，他才得以安息。"

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ˈtwaɪlaɪt] [aɪ] [led] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] [pleɪn] [ˈletərz] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	one	twilight	I	led	him	by	the	hand	to	where	some	plain	letters	in	a
在	最后的	一	暮	我	引领	他	经过	这	手	到	在哪里	一些	清楚的	信件	在	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

最后在一个黄昏时分，我牵着他的手，来到一块宽阔的木板上，上面写着一些简单的字母。

[flæt] [stoʊn] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [ˈθækəri] [riːd] - [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] . -

flat	stone	just	below	the	bust	of	Thackeray	read	'	Charles	Dickens	.	'
平坦的	石头	只是	以下	这	摔碎	的	萨克雷	读	-	查尔斯	狄更斯	.	-

在萨克雷半身像正下方的一块扁平石头上，刻着"查尔斯·狄更斯"的名字。

['brɛt] ['hɑ:rt] [ɪz] [ded] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm][ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

Bret	Harte	is	dead	now	and	it	will	not	hurt	him	in	politics	,
布雷特	哈特	是	死的	现在	和	它	将要	不是	伤害	他	在	政治	,

布雷特·哈特已经去世了，但这不会对他的政治生涯造成影响。

[wer] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] [fɔ:r; fər] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

where	they	seem	to	want	the	hard	and	heartless	for	high	places	,
在哪里	他们	似乎	到	想	这	难的	和	狠心	为了	高的	地方	,

他们似乎想要那些冷酷无情的人身居高位。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm][ɪn]['pɑ:lətɪks][nɔ:r][ɪn] ['eniθɪŋ] ['eniwer] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] ,

it	will	not	hurt	him	in	politics	nor	in	anything	anywhere	to	tell	the	plain	truth	,
它	将要	不是	伤害	他	在	政治	也不	在	任何事物	任何地方	到	告诉	这	清楚的	真相	,

实话实说，对他的政治生涯或其他任何方面都不会造成伤害。

[haʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [tʃoʊkt] [ʌp] ,

how	he	tried	to	speak	but	choked	up	,
如何	他	尝试	到	说话	但	窒息	向上	,

他想说话，却哽咽了。

[haʊ] [terz] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] ['veri] [loʊ] ,

how	tears	ran	down	and	fell	on	the	stone	as	he	bowed	his	bare	head	very	low	,
如何	眼泪	跑	向下	和	跌倒	在	这	石头	作为	他	鞠躬	他的	裸	头	非常	低的	,

他低下头，泪水顺着脸颊流淌下来，滴落在石头上。

[haʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][aɪ][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

how	his	hand	trembled	as	I	led	him	away	.
如何	他的	手	颤抖	作为	我	引领	他	离开	.

我领着他离开时，他的手都在颤抖。

" ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [meɪ] , - , ['brɛt] ['hɑ:rt] ,

"	Many	years	later	,	in	May	,	1890	,	Bret	Harte	,
"	许多	年	之后	,	在	可能	,	-	,	布雷特	哈特	,

多年后的1890年5月，布雷特·哈特

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] " ['dɪkɪnz] [ɪn][kæmp] " [rɪ'plaɪd] [ɪn][pɑ:rt] :

in	response	to	a	request	for	a	facsimile	of	the	original	manuscript	of	"
在	回复	到	一个	要求	为了	一个	传真	的	这	原来的	手稿	的	"

Dickens	in	Camp	"	replied	in	part	:
狄更斯	在	营	"	回复	在	部分	:

针对索要《狄更斯在营地》原稿影印件的请求，他部分回复如下：

" [aɪ] ['hɜ:rɪdli] [sent] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,

"	I	hurriedly	sent	the	first	and	only	draft	of	the	verses	to	the	office	at	San	Francisco	,
"	我	匆匆	发送	这	第一的	和	仅有的	草稿	的	这	诗句	到	这	办公室	在	圣	弗朗西斯科	,

我匆忙地把诗歌的第一稿也是唯一一稿寄到了旧金山的办公室。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ænd; ənd] [pru:f] - ['ri:dɚz] [hændz][ˌaɪ 'ti:] [læpst] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌedɪ'tɔ:riəl] - ['kɑ:pi] - .

and	I	suppose	after	passing	the	printer's	and	proof	-	reader's	hands	it	lapsed	into	the	usual	oblivion	of	all	editorial	'	copy	'	.
和	我	认为	后	通过	这	打印机的	和	证明	-	读者的	双手	它	失效	进入	这	通常	遗忘	的	全部	社论	-	复制	-	.

我想，经过印刷工和校对员之手后，它就和其他所有编辑“稿件”一样，最终被遗忘了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['heɪstɪli][bʌt; bət] ['veri] ['ɑːnɪstli] ['rɪt(ə)n] ,

"	I	remember	that	it	was	very	hastily	but	very	honestly	written	,
"	我	记住	那	它	曾是	非常	草草	但	非常	诚实地	书面	,

“我记得那篇文章写得很仓促，但内容非常真诚。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]

and	it	is	fair	to	add	that	it	was	not	until	later	that	I	knew	for
和	它	是	公平的	到	添加	那	它	曾是	不是	直到	之后	那	我	知道	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

the	first	time	that	those	gentle	and	wonderful	eyes	,
这	第一的	时间	那	那些	温和的	和	精彩的	眼睛	,

公平地说，直到后来我才第一次知道，那双温柔而美丽的眼睛，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [fər'evər] ,

which	I	was	thinking	of	as	being	closed	forever	,
哪个	我	曾是	思维	的	作为	存在	关闭	永远	,

我当时以为它会永远关闭。

[hæd; həd]['evər] ['restɪd] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][maɪn] .

had	ever	rested	kindly	upon	a	line	of	mine	.
有	曾经	休息	亲切地	之上	一个	线	的	矿	.

曾经友好地栖息在我的一条线上。

" [ðə; ði]['poʊəm][ɪt'self] [briːðz] ['revərəns] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]['mæstər] " [θruː'aʊt] .

"	The	poem	itself	breathes	reverence	for	"	The	Master	"	throughout	.
"	这	诗	本身	呼吸	尊敬	为了	"	这	掌握	"	自始至终	.

“这首诗从头到尾都充满了对‘大师’的敬畏之情。”

[tuː; tə] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [huː] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['maʊntnz] &

To	residents	of	California	,	who	revel	in	the	outdoor	life	of	her	mountains	&
到	居民	的	加利福尼亚州	,	WHO	陶醉	在	这	户外的	生活	的	她	山脉	&

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

致加州居民，他们热爱加州山谷的户外生活：

[ðə; ði]['poʊəm][hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts][kæmp] - ['faɪər]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

the	poem	has	a	particular	attraction	for	its	camp	-	fire	spirit	which	to	us
这	诗	有	一个	特别的	景点	为了	它是	营	-	火	精神	哪个	到	我们

[siːmz] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

seems	part	and	parcel	of	that	outdoor	life	.
似乎	部分	和	包裹	的	那	户外的	生活	.

这首诗特别吸引人的地方在于它所描绘的篝火精神，在我们看来，这似乎是户外生活不可或缺的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] -

It	is	a	far	cry	,	perhaps	,	from	the	camp	-	fires	of	1849	to	the	camp	-
它	是	一个	远的	哭	,	也许	,	从	这	营	-	火灾	的	-	到	这	营	-

[fairz][ʌv; əv] - ,

fires	of	1922	,
火灾	的	-	,

这或许与1849年的篝火晚会和1922年的篝火晚会有着天壤之别。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['westərn]

but	surely	the	camp	-	fire	spirit	is	the	same	with	us	in	our	Western
但	一定	这	营	-	火	精神	是	这	相同的	和	我们	在	我们的	西

['wʌndərlænd] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rʌf] [oʊld]['maɪnərz] [huː] [sæt] [ə'raʊnd]

wonderland	today	as	it	was	with	those	rough	old	miners	who	sat	around
仙境	今天	作为	它	曾是	和	那些	粗糙的	老的	矿工	WHO	卫星	大约

[ðə; ði][lɔːgz]['ʌndər][ðə; ði][paɪnz]['æftər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd][ɔːft] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tɔɪl] .

the	logs	under	the	pines	after	a	day	of	arduous	and	oft	disappointing	toil	.
这	日志	在下面	这	松树	后	一个	天	的	艰巨	和	经常	令人失望	辛劳	.

但可以肯定的是，我们今天身处西部仙境的人们所感受到的篝火精神，与那些在辛勤劳作一天后，围坐在松树下的圆木旁的粗犷老矿工们所感受到的精神是一样的。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wiː; wi] [siː] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] [gloʊ] ,

Surely	the	visions	we	see	,	the	lessons	we	read	in	the	camp	-	fire	glow	,
一定	这	愿景	我们	看	,	这	课程	我们	读	在	这	营	-	火	辉光	,

我们看到的景象，我们在篝火旁读到的教诲，无疑都闪耀着光芒。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] .

are	much	the	same	as	they	were	then	.
是	很多	这	相同的	作为	他们	是	然后	.

和以前差不多。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [drɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [frʌm; frəm]

Surely	we	build	the	same	castles	in	the	air	,	draw	the	same	inspirations	from
一定	我们	建造	这	相同的	城堡	在	这	空气	,	画	这	相同的	灵感	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们当然都在空中建造同样的城堡，从中汲取同样的灵感。

[baɪ'ɑːgrəfər] ['fɔːrstər] [peɪz] [ðə; ði]['poʊəm] [ðɪs] ['trɪbjuːt] :

Biographer	Forster	pays	the	poem	this	tribute	:
传记作家	福斯特	支付	这	诗	这	贡	:

传记作家福斯特对这首诗作了如下评价：

" [ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['mæstər]

"	It	embodies	the	same	kind	of	incident	which	had	so	affected	the	master
"	它	体现	这	相同的	种类	的	事件	哪个	有	所以	做作的	这	掌握

[hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ;

himself	in	the	papers	to	which	I	have	referred	;
他自己	在	这	文件	到	哪个	我	有	指	;

"它所体现的事件与我在文中提到的那位主人公所经历的事件如出一辙；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði]['dʒentlər] ['influənsiz] [wɪtʃ] , [ɪn]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌkælə'fɔːrniə][waɪldz] ,

it	shows	the	gentler	influences	which	,	in	even	those	California	wilds	,
它	演出	这	更温和	影响	哪个	,	在	甚至	那些	加利福尼亚州	荒野	,

它展现了更为温和的影响，即使在加利福尼亚的荒野中，

[kæn; kən] [rɪ'stɔːr] ['aʊtˌlɔd] - ['rɔːrɪŋ] ['kæmpərz] - [tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ;

can	restore	outlawed	'	roaring	campers	'	to	silence	and	humanity	;
能	恢复	被禁止的	-	咆哮	露营者	-	到	沉默	和	人类	;

能够使被禁止的"轰鸣露营车"恢复安静和人道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli]['eni][fɔ:rm][ʌv; əv] ['pɑ:stʃəməs] ['trɪbju:t] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['laɪkli]

and	there	is	hardly	any	form	of	posthumous	tribute	which	I	can	imagine	likely
和	那里	是	几乎	任何	形式	的	死后	贡	哪个	我	能	想象	可能

[tu:; tə][hæv; həv] ['betər] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]

to	have	better	satisfied	his	desire	of	fame	than	one	which	should	thus
到	有	更好的	使满意	他的	欲望	的	名声	比	一	哪个	应该	因此

[kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['herəwənz][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd]

connect	with	the	special	favorite	among	all	his	heroines	the	restraints	and
连接	和	这	特别的	最喜欢的	之中	全部	他的	女英雄们	这	约束	和

[ə'θɔ:rəti] [ig'zə:tid][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]['oʊvər][ðə; ði]['ru:dɪst][ænd; ənd] [li:st] ['sɪvəlaɪzd][ʌv; əv]

authority	exerted	by	his	genius	over	the	rudest	and	least	civilized	of
权威	施加	经过	他的	天才	超过	这	最粗鲁	和	至少	文明	的

[kəm'pɛtətərz] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] ,

competitors	in	that	far	,
竞争对手	在	那	远的	,

我能想象到，几乎没有什么身后致敬的方式，能比这样一种方式更好地满足他对名望的渴望：将他所有女主角中最特别喜爱的那位，与他天才对最粗鲁、最不文明的竞争对手所施加的约束和权威联系起来。

[fɪrs] [reɪs] [fɔ:r; fər] [welθ] .

fierce	race	for	wealth	.
凶猛的	种族	为了	财富	.

激烈的财富争夺。

" [ɪn][ðə; ði]['twaɪnɪŋ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑ:li][ænd; ənd]['westərn] [paɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]

"	In	the	twining	of	English	holly	and	Western	pine	upon	the	great	English
"	在	这	缠绕	的	英语	冬青	和	西	松树	之上	这	伟大的	英语

['nɒvəlɪsts] [greɪv] [ðə; ði]['poʊət] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] .

novelist's	grave	the	poet	expresses	a	happy	thought	.
小说家的	严重	这	诗人	表达	一个	快乐的	想法	.

“诗人用英国冬青和西部松树缠绕在伟大的英国小说家的墓碑上，表达了一种快乐的心情。”

[hi:; hi][kɔ:lz] [i:st] [ænd; ənd] [west] [tə'geðər] [ɪn] ['kɑ:mən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['ɪnfluəns]

He	calls	East	and	West	together	in	common	appreciation	of	one	whose	influence
他	呼叫	东方	和	西方	一起	在	常见的	欣赏	的	一	谁	影响

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l][bʌt; bət][ˌwɜ:rld'waɪd] .

was	not	merely	local	but	worldwide	.
曾是	不是	仅仅	当地的	但	全世界	.

他呼吁东西方共同赞赏一位不仅影响局部，而且影响遍及全球的人物。

[hi:; hi] [in'vaits] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [tu:; tə] [ni:l] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]

He	invites	the	old	world	and	the	new	to	kneel	together	at	the	altar	of
他	邀请	这	老的	世界	和	这	新的	到	下跪	一起	在	这	坛	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

他邀请旧世界和新世界一起跪拜在情感的祭坛前。

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [kɔ:rd] [ɪn]

an	appeal	to	the	emotions	which	never	fails	to	touch	a	responsive	chord	in
一个	上诉	到	这	情绪	哪个	绝不	失败	到	触碰	一个	响应式设计	弦	在

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

the	heart	of	humanity	.
这	心	的	人类	.

诉诸情感，总能触动人心。

['fredrɪk] [es] . ['mɜ:rtl]

Frederick	S	.	Myrtle
弗雷德里克	S	.	桃金娘

弗雷德里克·S·默特尔

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə]
San Francisco , California
圣 弗朗西斯科 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州旧金山

['eɪprəl] , -
April , 1922
四月 , -

1922年4月

['dɪkɪnz] [ɪn][kæmp]
DICKENS in CAMP
狄更斯 在 营

狄更斯在营地

[ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] ,
Above the pines the moon was slowly drifting ,
多于 这 松树 这 月亮 曾是 缓慢地 漂流 ,

月亮缓缓地飘过松林。

[ðə; ði]['rɪvər] [sæŋ] [bɪ'loʊ] ;
The river sang below ;
这 河 唱 以下 ;

河水在下方低吟;

[ðə; ði][dɪm] ['siərəz] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , [ˌʌp'lɪftɪŋ]
The dim Sierras , far beyond , uplifting
这 暗淡 山脉 , 远的 超过 , 令人振奋

远处昏暗的内华达山脉，令人振奋

[ðer; ðər] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Their minarets of snow .
他们的 宣礼塔 的 雪 .

它们是由雪制成的尖塔。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] - ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['hjuːmər] , ['peɪntɪd]
The roaring camp - fire , with rude humor , painted
这 咆哮 营 - 火 , 和 粗鲁的 幽默 , 绘

熊熊燃烧的篝火，带着粗俗的幽默，描绘着

[ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnts] [ʌv; əv] [helθ]
The ruddy tints of health
这 红润 色调 的 健康

健康的红润光泽

[ɑːn] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [ðæt] [druːpt] [ænd; ənd] ['feɪntɪd]
On haggard face and form that drooped and fainted
在 枯槁 脸 和 形式 那 下垂 和 昏厥

他面容憔悴，身形佝偻，仿佛已经昏厥过去。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [reɪs] [fɔːr; fər] [welθ] ;
In the fierce race for wealth ;
在 这 凶猛的 种族 为了 财富 ;

在激烈的财富争夺战中;

[tɪl] [wʌn][ə'roʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæks] [skænt] ['treʒər]
Till one arose , and from his pack's scant treasure
直到 一 出现 , 和 从 他的 包装的 稀少 宝藏

直到其中一人起身，从他背包里仅有的财物中.....

[ə; eɪ] [hɔːdid] ['vɑːljəm] [druː] ,
A hoarded volume drew ,
一个 囤积 体积 画 ,

一本珍藏的书籍吸引了人们的目光，

[ænd; ənd][kɑːrdz][wɜːr; wər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hændz][ʌv; əv] ['lɪstləs] ['liːʒər]
And **cards** **were** **dropped** **from** **hands** **of** **listless** **leisure**
和 牌 是 掉落 从 双手 的 蔫 闲暇

百无聊赖的闲散者手中，手中的牌纷纷滑落。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ə'nuː] ;
To **hear** **the** **tale** **anew** **;**
到 听到 这 故事 重新 ;

再次聆听这个故事;

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] ['fæstər] ,
And **then** **,** **while** **round** **them** **shadows** **gathered** **faster** **,**
和 然后 , 尽管 圆形的 他们 阴影 聚集 快点 ,

然后，当周围的阴影迅速聚集时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] ,
And **as** **the** **firelight** **fell** **,**
和 作为 这 火光 跌倒 ,

当火光渐暗时，

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] [bʊk] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mæstər]
He **read** **aloud** **the** **book** **wherein** **the** **Master**
他 读 大声 这 书 其中 这 掌握

他大声朗读了那本书，书中讲述了大师的故事。

[hæd; həd] [rɪt] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [nel] .
Had **writ** **of** **"** **Little** **Nell** **.**
有 写 的 " 小的 内尔 .

曾写过《小内尔》。

" [pər'hæps] - [twʌz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər]
" **Perhaps** **'** **twas** **boyish** **fancy** **,** **—** **for** **the** **reader**
" 也许 - 那是 男孩气 想要 , — 为了 这 读者

“或许这只是男孩的幻想，——对于读者而言……”

[wʌz; wəz] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , —
Was **youngest** **of** **them** **all** **,** **—**
曾是 最小的 的 他们 全部 , —

他是他们当中最小的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [frʌm; frəm] ['klʌstərɪŋ] [paɪn][ænd; ənd]['siːdər]
But **,** **as** **he** **read** **,** **from** **clustering** **pine** **and** **cedar**
但 , 作为 他 读 , 从 聚类 松树 和 雪松

但是，当他读到从簇生的松树和雪松中读到的内容时

[ə; eɪ]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ;
A **silence** **seemed** **to** **fall** **;**
一个 沉默 似乎 到 落下 ;

一片寂静笼罩着大地;

[ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , ['gæðərɪŋ] ['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
The **fir** **-** **trees** **,** **gathering** **closer** **in** **the** **shadows** **,**
这 冷杉 - 树木 , 采集 更近 在 这 阴影 ,

杉树在阴影中越聚越近，

['lisnd] [ɪn] ['evri] [spreɪ] ,
Listened **in** **every** **spray** **,**
听着 在 每一个 喷 ,

每一次喷洒我都仔细聆听。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] , [wɪð; wɪθ] " [nel] " [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] ,
While **the** **whole** **camp** **,** **with** **"** **Nell** **"** **on** **English** **meadows** **,**
尽管 这 所有的 营 , 和 " 内尔 " 在 英语 草地 ,

整个营地，包括“内尔”在英国的草地上，

['wɔndəd] [ænd; ənd][lɔ:st][ðer; ðər][wei] .

Wandered	and	lost	their	way	.
漫步	和	丢失的	他们的	方式	.

他们四处游荡，迷失了方向。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn]['maʊnt(ə)n]['sɒlə,tju:dz] — -

And	so	in	mountain	solitudes	—	o'ertaken
和	所以	在	山	孤独	—	-

于是，在山间孤寂中——被占领

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [spel] [dɪ'vaɪn] —

As	by	some	spell	divine	—
作为	经过	一些	拼写	神圣的	—

仿佛被某种神圣的咒语所施展——

[ðer; ðər] ['kɛrz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['ni:dlz] ['ʃeɪkən]

Their	cares	dropped	from	them	like	the	needles	shaken
他们的	关心	掉落	从	他们	喜欢	这	针	摇晃

他们的烦恼像抖落的针头一样从他们身上消失了。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['gʌsti] [paɪn] .

From	out	the	gusty	pine	.
从	出去	这	阵风	松树	.

从狂风呼啸的松树林里。

[lɔ:st][ɪz][ðæt][kæmp] , [ænd; ənd]['weɪstɪd][ɔ:l][ɪts]['faɪər] :

Lost	is	that	camp	,	and	wasted	all	its	fire	:
丢失的	是	那	营	,	和	浪费	全部	它是	火	:

营地已毁，火也烧光了：

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [rɔ:t] [ðæt] [spel] ? —

And	he	who	wrought	that	spell	?	—
和	他	WHO	锻	那	拼写	?	—

而施展那魔法的人是谁？——

[ɑ:] , ['taʊərɪŋ] [paɪn][ænd; ənd] ['steɪtli] ['kentɪʃ] ['spaɪər] ,

Ah	,	towering	pine	and	stately	Kentish	spire	,
啊	,	参天	松树	和	庄严	肯特郡	尖塔	,

啊，高耸的松树和庄严的肯特尖顶!

[ji:; ji][hæv; həv][wʌn] [teɪl] [tu:; tə] [tel] !

Ye	have	one	tale	to	tell	!
叶	有	一	故事	到	告诉	!

你有一个故事要讲!

[lɔ:st][ɪz][ðæt][kæmp] !

Lost	is	that	camp	!
丢失的	是	那	营	!

那个营地消失了!

[bʌt; bət][let][ɪts]['freɪgrənt]['stɔ:ri]

but	let	its	fragrant	story
但	让	它是	香	故事

但让它芬芳的故事

[blend][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [θrilz]

Blend	with	the	breath	that	thrills
混合	和	这	气息	那	刺激

与那令人兴奋的呼吸融为一体

[wɪð; wɪθ][hɑ:p] - [vaɪnz] - ['ɪnsens]

With	hop	-	vines	'	incense
和	跳	-	藤蔓	-	香

伴着啤酒花藤的香气

[ɔ:l][ðə; ði] ['pensɪv] ['glɔ:ri]
all the pensive glory
全部 这 沉思的 荣耀

所有沉思的荣耀

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] .
That fills the Kentish hills .
那 填充 这 肯特郡 丘陵 .

肯特郡的山丘上到处都是这种景象。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [greɪv] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk][ænd; ənd] ['hɑ:li]
And on that grave where English oak and holly
和 在 那 严重 在哪里 英语 橡木 和 冬青

在那座坟墓上，英国橡树和冬青树

[ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [riθs] [in'twain] ,
And laurel wreaths intwine ,
和 月桂树 花圈 交织 ,

月桂花环交织在一起，

[di:m] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] [tu:] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['fɑ:li] , —
Deem it not all a too presumptuous folly , —
认为 它 不是 全部 一个 也 放肆 蠢事 , —

不要把这一切都看作是过于狂妄的愚蠢之举，——

[ðɪs] [spreɪ] [ʌv; əv] ['westərn] [paɪn] !
This spray of Western pine !
这 喷 的 西 松树 !

这是西部松树的枝叶！

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]
THREE HUNDRED AND FIFTY COPIES OF THIS BOOK
三 百 和 五十 副本 的 这 书

本书共三百五十册

['prɪntɪd] [baɪ] ['edwɪn] ['græbˌhɔ:rn] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['haʊəl] .
PRINTED BY EDWIN GRABHORN FOR JOHN HOWELL .
打印 经过 埃德温 抓钩 为了 约翰 豪厄尔 .

由埃德温·格拉布霍恩为约翰·豪厄尔印刷。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sɪnəl] .
TITLE PAGE AND DECORATIONS BY JOSEPH SINEL .
标题 页 和 装饰 经过 约瑟夫 西内尔 .

标题页及装饰由约瑟夫·西内尔设计。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑ:pi] [noʊ] .
THIS IS COPY NO .
这 是 复制 不 .

这是副本编号。

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] : -]
[Handwritten : 37]
[手写 : -]

[手写：37]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神